

**XXX VAKKI-SYMPOSIUM  
VAASA 12.–13.2.2010**

Ammattikieliet, kääntäminen ja monikielisuus – Fackspråk, översättning och flerspråkighet –  
LSP, Translation and multilingualism – Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit

**ALUSTAVA OHJELMA – PRELIMINÄRT PROGRAM – PRELIMINARY PROGRAM – VORLÄUFIGES PROGRAMM**

**päivitetty – uppdaterad – updated – aktualisiert  
10.2.2010**

klo / kl.	<b>Perjantai / Fredag / Friday / Freitag</b>			
10.00–	<b>Ilmoittautuminen – Anmälning – Registration – Anmeldung &amp; Kahvi – Kaffe – Coffee – Kaffee</b> Vaasan yliopisto – Vasa universitet – University of Vaasa – Universität Vaasa			
11.00–11.15	<b>Symposiumin avaus – Öppnande av symposiet – Opening – Eröffnung</b> K218, Nissi			
11.15–11.45	<b>Juhlapuhe – Festtal – Speech – Festrede</b> Katariina Järvinen K218, Nissi			
11.45–12.45	<b>Plenaarisitelmä / Plenar / Plenary Lecture / Plenarvortrag</b>  Prof. Theo Hermans (University College London):  <i>Modalities of Translation</i>  Room K218, Nissi			
	Room A213	Room B209	Room B203	Room C209
13.00–13.25	Agnieszka Bitner-Szurawitzki: <i>Sprachmischung und Intertextualität in einer polnischsprachigen Wochenzeitung am Beispiel dreier Kontaktanzeigen</i>	Anita Nuopponen: <i>Tunteet analyysissa. Käsiteanalyysi hoitotieteissä</i>	Maja Lindfors Viklund: <i>Konsten att tillämpa översättningsvetenskap. En pilotstudie utförd vid Humanistiska fakultetens översättarprogram vid Göteborgs universitet</i>	Eva Braidwood & Riitta Sallinen: <i>The Role of Persuasion in Quantitative and Qualitative Research Reporting: A Comparative Study</i>
13.30–13.55	Mona Enell-Nilsson: <i>Emotionsdarstellungen in Stieg Larssons Krimis und ihre Übersetzungen ins Deutsche</i>	Päivi Peltoniemi: <i>Terminologista käsiteanalyysia kehon kuuntelusta - mitä se on?</i>	Marja Kivilehto: <i>Översättningslärares ställningstaganden vid evalueringar - lärarens kunskap i fokus</i>	Igor Kudashev: <i>What Can Be an Object of Terminological Description in a Terminology Management System?</i>
14.00–14.55	<b>Lounas – Lunch – Lunch – Mittag</b>			
15.00–15.25	Dinah Krenzler-Behm: <i>Ein kleiner Wegweiser durch den Irrgarten Technischen Übersetzens</i>	Liisa Tiittula: <i>Miten kirjoitustulkkauksen välittää puheen affektiivisuutta?</i>	Gunnar Gårdemar: <i>Vilja och känsla i läroplanernas språk</i>	Sirkku Aaltonen: <i>Au! No, nii &amp; Noku Tä? Ai, [&amp;] Piip piip piip AAAAAAAAAA! Performance of emotion of vocal word-like utterances in play texts</i>
15.30–15.55	Anita Malmqvist: <i>'Jag blir plötsligt litet tagen'. — Uttryck för känslor och inställningar i några kåserier</i>	Nestori Siponkoski & Paula Rossi: <i>Sydän, suru, kuu ja kyynleet: suomalaisen käännösikelmän kieltä etsimässä</i>	Hans Landqvist: <i>Den glömda genren? Några aspekter på svenska juridiska handböcker för lekmän</i>	Minna Hjort: <i>Sources of explanation in the study of translated language - swearwords in Finnish as a case in point</i>
16.00–16.25	Sara Nordlund-Laurent: <i>Att uttrycka känslor i brev - eller att låta bli</i>	Inkeri Vehmas-Lehto: <i>Termit kääntäjän näkökulmasta</i>	Nina Pilke: <i>Känner mig ganska trög i starten: Att uttrycka känslor under avhandlingsprocessen</i>	Anelma Lammi: <i>Metaphors we diagnose and treat by</i>
16.25–16.45	<b>Kahvitauko – Kaffepaus – Coffee break – Kaffeepause</b>			

XXX VAKKI-SYMPOSIUM  
VAASA 12.–13.2.2010

Ammattikielet, kääntäminen ja monikielisyys – Fackspråk, översättning och flerspråkighet –  
LSP, Translation and multilingualism – Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit

ALUSTAVA OHJELMA – PRELIMINÄRT PROGRAM – PRELIMINARY PROGRAM – VORLÄUFIGES PROGRAMM

päivitetty – uppdaterad – updated – aktualisiert  
10.2.2010

16.50–17.15	Nina Niemelä: <i>Armade ungar! Exempel på skämt i samtal i en språkbadsklass</i>	Harry Lönnroth: <i>Ruotsalaisuuden ja venäläisyyden välinen suhde 1800- ja 1900-lukujen Tampereella — katsaus tutkimukseen</i>	Katri Karjalainen: <i>Va hette den orden? Att uppmärksamma förståelse i FinTandem</i>	Merja Suomi: <i>Kornei Chukovsky (1882—1969): a Pioneer of Russian Translation Theory</i>
17.20–17.45	Elina Pälvimäki: <i>Fåglarna flyttar till söder och björnar är i sitt vinterbo — Analyser av kännetecknet “plats” i språkbadslevers uppsatser</i>	Nadia Paavola: <i>Muutoksen keskellä, muutoksesta sivussa — etäännyttäminen sanomalehden tekijöiden muutosdiskurssissa.</i>	Gunvor Nilsson: <i>Känslor, attityder och uppfattningar signalerade på ett andraspråk</i>	Chapman Chen: <i>Rethinking Postcolonial Theories: Western Drama in Hong Kong Translation</i>
19.30–	<b>VAKKI-ilta – VAKKI-afton – VAKKI-evening – VAKKI-Abend</b>  <b>Osoite – Adress – Address - Adresse:</b>  <b>PANORAMA</b>  <b>Vaasanpuistikko 16 / Vasaesplanaden 16</b>  Illallinen, keskustelua ja mukavaa yhdessäoloa. Symposiemiddag, diskussion och trevlig samvaro. Dinner, informal get-together. Abendessen, Diskussion und gemütliches Beisammensein.			

**XXX VAKKI-SYMPOSIUM  
VAASA 12.–13.2.2010**

Ammattikieliet, kääntäminen ja monikielisyys – Fackspråk, översättning och flerspråkighet –  
LSP, Translation and multilingualism – Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit

**ALUSTAVA OHJELMA – PRELIMINÄRT PROGRAM – PRELIMINARY PROGRAM – VORLÄUFIGES PROGRAMM**

**päivitetty – uppdaterad – updated – aktualisiert  
10.2.2010**

klo / kl.	<b>Lauantai / Lördag / Saturday / Samstag</b>			
9.30–10.30	<b>Plenaariesitelmä / Plenar / Plenary Lecture / Plenarvortrag</b>  FD Tove Gerholm (Stockholms universitet):  <i>Finns det språkliga känslouttryck – och i så fall, hur känner man igen dessa?</i>  Room C203, Kurtén			
	Room A213	Room B209	Room B203	Room C209
10.35–11.00	Päivi Peltoniemi: <i>Satellitensystem über zentrale Begriffe der Systematik und Taxonomie</i>	Liisa Kääntä: <i>Tiedon ja tunteen liitto verkkokeskustelussa — tunnesanat opiskelijoiden kysymyksissä ja vastauksissa</i>	Lars-Erik Johansson: <i>Språk och känslor i ett retorikhistoriskt perspektiv</i>	Tiina Mäntymäki: <i>The Language of Love: Definitions of Gender on datinginireland.com</i>
11.05–11.30	Gregor von der Heiden: <i>Emotionale Kommunikationsformen in einer Extremlage</i>	Maria Eronen: <i>Empatian ja sen puuttumisen ilmaiseminen julkisuuden henkilöitä koskevissa verkkokeskusteluissa</i>	Marianne Nordman: <i>Adjektiv och känsla</i>	Kaisa Koskinen: <i>Affectivity in EU communication: the case of Margot Wallström's blog</i>
11.30–12.30	<b>Lounas – Lunch – Lunch – Mittag</b>			
12.35–13.00	Tiina Sorvali, Ursula Udd & Märta Båsk: <i>Gefühle in der Schule? Oder: Emotionale Ausdrücke im Deutschunterricht - Ein Fallbeispiel</i>	Heidi Rontu: <i>Kieli teknologiatyössä — diplomi-insinöörejä rekrytoivien yritysten kuvauksia henkilöstön kieli- ja viestintätaitotarpeista</i>	Taija Swanström: <i>Mishmash som modersmål</i>	Howard Sklar: <i>What the Hell Happened to Maggie? The Sympathetic Effects of Race- and Disability-Related Stereotypes in Toni Morrison's Recitatif</i>
13.05–13.30	Reijo Kallio & Christer Laurén: <i>Snillan spekulerar</i>	Laura Tyysteri: <i>Erikoiskielen yhdyssanojen rakenne erikoiskielen erityisluonteen kuvaajana</i>	Niina Nissilä: <i>Mobil läxhjälp i svenska som andraspråk — elevernas förväntningar och erfarenheter</i>	Mohamed Samir: <i>Language as Barrier and Bridge in Amy Tan's The Joy Luck Club</i>
13.35–14.00	Gerald Porter: <i>The Irish Lament, Emigration and the Structure of Feeling</i>	Merja Koskela & Gun-Viol Vik-Tuovinen: <i>Himmeli, häkkyrä ja hässäkkä — Paatos aluehallinnon uudistukseen liittyvässä keskustelussa.</i>	Sanna Airio: <i>Utmanande och givande. Lärares tankar om arbete i ett mångkulturellt klassrum</i>	Jukka Tiisanen: <i>Emotion, Motion and Feeling in Lawrence Sterne's Influential Narratives</i>
14.00–	<b>Loppukeskustelu – Slutdiskussion – Final discussion – Schlusdiskussion</b> Room C203, Kurtén  <b>VAKKI XXX Kakkukahvit – Kaffe &amp; tårta – Coffee and cake – Kaffee und Torte</b>			